

к их оригиналам. Этой проблеме был посвящен наш доклад на IV Международном съезде славистов в Москве в сентябре 1958 г.¹¹⁰

В названном докладе приводились примеры из нашей исследовательской практики, когда на основании славянского перевода удавалось уточнить чтение переводимого оригинала. Примеры брались из древнерусского перевода «Рыдания» Иоанна Евгеника. Греческий текст этого произведения, известный по рукописи Иверского монастыря, содержал ряд неточностей, исправление которых согласно древнерусскому переводу, совпало с чтением Парижской рукописи, изданной в Афинах Сп. Ламбросом.¹¹¹

Отклонения от изданного текста книги «Иосиппон», обнаруженные нами в отрывке из этой книги, включенном в «Повесть временных лет», подтвердились при подготовке критического издания еврейского оригинала, осуществленного израильским историком Д. Г. Флюссером, который писал нам по этому поводу в частном письме: «Русский перевод приведенного отрывка полностью сошелся с восстановленной мною по рукописи оригинальной редакцией Иосиппона и отличается от напечатанного более позднего оригинала».¹¹²

На материале древнерусского перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия нами было показано, как славянский текст иногда может дать в руки текстолога и критика основания для признания правильной или неправильной той или иной конъектуры, априорно выдвигавшейся исследователями. В книге VI (гл. II, ч. 1) названного произведения Иосиф Флавий рассказывает о причинах того, почему во время римской осады были прекращены ежедневные жертвоприношения в Иерусалимском храме. Согласно всем известным спискам греческого текста, в данном месте стояло сочетание ἀνδρῶν ἀπορία — «из-за отсутствия (или из-за растерянности) мужей». Естественно, что такое странное объяснение этой причины заставляло исследователей искать возможности исправить текст при помощи конъектуры.

В свое время А. Шлаттер предложил читать в данном месте взамен ἀνδρῶν ἀπορία — «недостатка мужей» ἀρῶν ἀπορία — «из-за недостатка агнцев».¹¹³ В то время как сирийский перевод данного места неисправен и не способен внести ясность в спорное толкование, древнерусский перевод, по всей видимости, подтверждает предлагавшуюся конъектуру. Там мы читаем: «(Тит) Иосифа пристави глаголати къ Иоаннови, яже и преже. И бысть ему възвъщено, яко жрътва божия оскудѣ, зане не бѣ приношения никакого же, и оталкаматы ищезе, и народ рыдаеть того ради».¹¹⁴

Мы видим, что в качестве объяснения того, почему прекратилось приношение ежедневного всесожжения («оталкаматы», т. е. «олокавтоматы» — ὀλοκαυτώματα), в древнерусском переводе указывается на отсутствие жертвенных животных (зане не бѣ приношения никакого же), т. е. «недостаток агнцев», а не «недостаток мужей», как читается во всех грече-

¹¹⁰ Н. А. Мещерский. Значение древнеславянских переводов для восстановления их архетипов (На материале древнерусского перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия). Изд. АН СССР, М., 1958; см. также: Исследование по славянскому литературоведению и фольклористике. Изд. АН СССР, М., 1960, стр. 61—94; резюме доклада, прения по нему и заключительное слово см.: IV Международный съезд славистов. Материалы дискуссии, т. I, стр. 105—106, 118—122, 136—137.

¹¹¹ Иван Дуйчев. О древнерусском переводе «Рыдания» Иоанна Евгеника. — Византийский временник, т. XII, М., 1957, стр. 199—202.

¹¹² Н. А. Мещерский. Значение древнеславянских переводов..., стр. 8.

¹¹³ A. Schlatter. Der Bericht über das Ende Jerusalems. — Beiträge zur Förderung d. Christl. Theologie. Gütersloh, 1923, V, 28, стр. 7.

¹¹⁴ Н. А. Мещерский. «История Иудейской войны»..., стр. 404.